

诗篇第一百二十四篇译文对照

【诗一百廿四 1】

〔和合本〕「以色列人要说，若不是耶和华帮助我们，」

〔吕振中译〕「〔大卫上殿之歌。〕让以色列人说：若不是永恒主、他在为我们，」

〔新译本〕「〔大卫朝圣之歌（原文作“往上行之歌”）。〕愿以色列人说：如果不是耶和华帮助我们，
〔本节在《马索拉抄本》包括细字标题〕」

〔现代译本〕「以色列啊，你说吧！要不是上主帮助我们，会怎样呢？」

〔当代译本〕「让以色列说：“若不是主帮助我们，」

〔文理本〕「〔上行之歌大卫所作〕以色列当曰、非耶和华偕我、」

〔思高译本〕「登圣殿歌，达味作。若不是上主保佑我们唯愿以色列子民再说：」

〔牧灵译本〕「登圣殿歌。以色列开口发言吧！假如上主没有站在我们一边，」

【诗一百廿四 2】

〔和合本〕「若不是耶和华帮助我们，当人起来攻击我们，」

〔吕振中译〕「若不是永恒、他在为我们，那么、当人起来攻击我们，」

〔新译本〕「如果不是耶和华帮助我们；那么，人起来攻击我们，」

〔现代译本〕「要不是上主帮助我们，那么，仇敌攻击我们、」

〔当代译本〕「若不是主在帮助我们，」

〔文理本〕「非耶和华与我共在、人起而攻我、」

〔思高译本〕「若不是上主保佑我们，当世人起来攻击我们，」

〔牧灵译本〕「假如仇敌来攻击我们时，上主不曾站在我们一边，」

【诗一百廿四 3】

〔和合本〕「向我们发怒的时候，就把我们活活地吞了。」

〔吕振中译〕「向我们发烈怒时，他们早就把我们活活吞下去了；」

〔新译本〕「向我们发怒的时候，就把我们活活吞下去了。」

〔现代译本〕「向我们发烈怒的时候，早已活生生地把我们吞下去；」

〔当代译本〕「仇敌向我们发怒的时候，我们已经被他们活活地吞灭了；」

〔文理本〕「奋怒于我、则生吞我兮、」

〔思高译本〕「并向我们发泄怒火时，必会活活将我们吞食。」

〔牧灵译本〕「那么仇敌就会将我们活活吞咽。他们突然爆发的怒焰，」

【诗一百廿四 4】

〔和合本〕「那时，波涛必漫过我们，河水必淹没我们，」

〔吕振中译〕「那么、大水早就漫过我们，急流早就淹没我们了；」

〔新译本〕「那时，洪水漫过我们，急流淹没我们；」

〔现代译本〕「洪水早已卷走了我们，浪涛早已淹没了我们，」

〔当代译本〕「(4~5 节) 我们也早已被这些愤怒和狂傲的浪潮淹没了。」」

〔文理本〕「波涛冲我、溪流淹我、」

〔思高译本〕「就像淹没我们的水祸，流过我们头颈的洪波。」

〔牧灵译本〕「如洪水一样将我们淹没；又像横扫我们的急流，」

【诗一百廿四 5】

〔和合本〕「狂傲的水必淹没我们。」

〔吕振中译〕「那么、狂傲的水早就把我们淹没了。」

〔新译本〕「汹涌的洪水把我们淹没。」

〔现代译本〕「急流也早已把我们冲走了！」

〔当代译本〕「(4~5 节) 我们也早已被这些愤怒和狂傲的浪潮淹没了。」」

〔文理本〕「狂澜没我兮、」

〔思高译本〕「又像汹涌澎湃的狂浪，早已将我们淹没灭亡。」

〔牧灵译本〕「喧闹的大水使我们丧亡。」

【诗一百廿四 6】

〔和合本〕「耶和華是应当称颂的，他没有把我们当野食交给他们吞吃。」

〔吕振中译〕「永恒主是当受祝颂的；他没有把我们当野兽所抓撕的、去给他们的牙齿咬。」

〔新译本〕「耶和華是应当称颂的，他没有容让敌人把我们当作猎物撕裂。」

〔现代译本〕「我们要感谢上主，因他没有让仇敌毁灭我们。」

〔当代译本〕「那没有让敌人吞没我们的主是当受称颂的。」

〔文理本〕「当颂美耶和華、彼不付我于敌、为其牙间物兮、」

〔思高译本〕「赞美上主，他没有将我们抛出，使我们做成他爪牙的猎物；」

〔牧灵译本〕「愿上主受赞美，是他使我们免遭毁灭。」

【诗一百廿四 7】

〔和合本〕「我们好像雀鸟，从捕鸟人的网罗里逃脱；」

〔吕振中译〕「我们好像鸟儿从捕鸟人的机槛里得逃脱；机槛破坏，我们就逃脱了。」

〔新译本〕「我们像雀鸟从捕鸟的人的网罗里逃脱；网罗破裂，我们就逃脱了。」

《现代译本》「我们像鸟儿挣脱猎人的罗网；罗网破裂，我们得到自由！」

《当代译本》「我们像脱离罗网的鸟儿一样，逃出生天。罗网破裂，我们也重获自由。」

《文理本》「我侪如鸟、脱于猎人之网、网裂而我得免兮、」

《思高译本》「我们像挣脱猎人罗网的小鸟，罗网被扯破了，我们自然逃掉。」

《牧灵译本》「我们就如鸟儿，逃离了捕鸟人的罗网。罗网挣破了，我们获得了自由。」

【诗一百廿四 8】

《和合本》「我们得帮助，是在乎倚靠造天地之耶和华的名。」

《吕振中译》「我们的助力是在永恒主的名，那造天地的永恒主。」

《新译本》「我们的帮助在于耶和华的名，他是造天地的主。」

《现代译本》「我们的帮助从上主来；他是创造天地的主。」

《当代译本》「我们的帮助是从这天地的主而来的。」

《文理本》「我之扶助、在耶和华之名、彼造天地兮、」

《思高译本》「我们的救助是赖上主的名，上天和下地都是由他所造成。」

《牧灵译本》「依赖上主的名，我们获得了救援，是他创造了大地和苍天。」